

# Prototipo «Dico Culturel» (Diccionario Cultural): evaluación de los contenidos culturales

OLGA ROCÍO SERRANO-CARRANZA

Universidad ECCI, Colombia

oserranoc@ecc.edu.co

## Resumen

El proyecto «Dico Culturel» (Diccionario Cultural) consistió en concebir un modelo de diccionario cultural, bilingüe, unidireccional, francés de Francia-español de Colombia. Se escogieron 100 vocablos o expresiones de la lengua francesa y a partir de estos se redactaron los artículos que incorporan informaciones lingüísticas y sobre todo culturales e interculturales entre estos dos países. En este artículo, evaluamos el grado de pertinencia y la forma en la que se organizaron y se presentaron los contenidos culturales en el prototipo creado. A partir de una encuesta constituida de una serie de enunciados, interrogamos a un grupo de estudiantes universitarios de francés. Les solicitamos su opinión sobre los contenidos culturales de una muestra de artículos del diccionario. Los datos obtenidos fueron examinados cuantitativamente y nos permitieron constatar la valoración positiva del prototipo por los estudiantes. Por consiguiente, se concluye que este recurso puede contribuir ampliamente al aprendizaje del Francés Lengua Extranjera (FLE) y a la comprensión cultural e intercultural, ya que, a través de las informaciones suministradas, se genera una conciencia cultural. De esta manera, los estudiantes reflexionan y se sensibilizan acerca de los diversos contenidos culturales e interculturales que se cobijan en el léxico y sobre sus singularidades dependiendo de cada comunidad lingüística.

## Palabras clave

Diccionario bilingüe; diccionario híbrido; contenidos culturales; divergencias culturales.

## Prototipo of the “Dico Culturel” (Cultural Dictionary): assessment of the cultural contents

### Abstract

The “Dico Culturel” (Cultural Dictionary) project consisted of creating a model for a French of France to Spanish of Colombia cultural, bilingual and unidirectional dictionary. 100 French words and expressions were chosen, and on that basis, articles were written which included linguistic, and, above all, cultural and intercultural information about these two countries. In this article, we assess the degree of relevance and the manner in which the cultural contents of the created prototype were organized and presented. With the use of a survey made up of a series of statements, we questioned a group of university students of French. We asked their opinion about the cultural contents of a sample of articles in the dictionary. The data obtained were subjected to a quantitative analysis and enabled us to confirm that the students made a positive evaluation of the prototype. Therefore, we conclude that this resource may make a useful contribution to the learning of French as a foreign language and a cultural and intercultural understanding of the subject, since, through the information the dictionary provides, a cultural awareness is created. In this way, the students reflect on and become attuned to the diverse cultural and intercultural contents which are covered by the lexicon and also their peculiarities, in accordance with each linguistic community.

### Keywords

Bilingual dictionary; hybrid dictionary; cultural contents; cultural differences.

Recibido el 05/10/2021

Aceptado el 20/03/2023

## 1. Introducción

Al aprender un idioma extranjero, es imprescindible estudiar los aspectos lingüísticos, comunicativos, socioculturales e interculturales simultáneamente, en vista del estrecho vínculo que existe entre una lengua y su cultura (Maldonado, 2017; Pablo-Núñez, 2017; Sanmarco, 2015).

Cuando exploramos las herramientas didácticas del Francés Lengua Extranjera (FLE) y en concreto, los diccionarios bilingües francés-español, estimamos que la inmensa mayoría prioriza las traducciones y las descripciones lingüísticas en detrimento del componente cultural e intercultural. Adicionalmente, muchos de los diccionarios bilingües francés-español que se encuentran en el mercado toman primordialmente en consideración el español de España y su cultura. Por tal razón, cuando los estudiantes colombianos de Francés Lengua Extranjera se sirven de estas obras, les es difícil en ocasiones comprender el significado de la traducción propuesta al hacer referencia a una palabra o expresión empleada específicamente en el país ibérico. Igualmente, porque las informaciones culturales e interculturales no corresponden al universo colombiano o porque simplemente no figuran en el diccionario.

Estos vacíos nos motivaron a poner en marcha el proyecto «Dico Culturel» (Diccionario Cultural) que propone un modelo de diccionario lingüístico-cultural, francés de Francia-español de Colombia. Este proyecto forma parte de la carrera de Lenguas Modernas y el grupo de investigación Innovación Pedagógica (IP) de la Universidad ECCI (Escuela Colombiana de Carreras Industriales), en Bogotá, Colombia. Su propósito es fundamentalmente didáctico ya que puede servir como recurso de enseñanza-aprendizaje para los estudiantes y profesores colombianos de Francés Lengua Extranjera. El prototipo se compone de 100 artículos que incluyen particularmente, por cada expresión o vocablo francés analizado, apartados culturales e interculturales sobre Francia y Colombia, cuando es factible.

Para su redacción, nos apoyamos en nuestros conocimientos de la lengua y la cultura francesa y colombiana. Asimismo, en abundantes materiales auténticos creados principalmente por hablantes nativos de Francia y Colombia. Dichos recursos sobre el país europeo y el sudamericano se encontraban en formato textual, visual o sonoro. Se conformaban de libros de aprendizaje del francés como lengua extranjera, de libros especializados, de diccionarios monolingües o bilingües, de artículos de periódicos o de otros documentos tomados de Internet como vídeos, blogs o podcasts, relacionados con las temáticas del léxico analizado.

Con el objetivo de medir la relevancia de incorporar o no contenidos culturales e interculturales en los artículos del modelo de diccionario y análogamente juzgar la manera en la que estos son expuestos, realizamos el presente estudio. Tras haber definido algunas nociones clave, presentamos la metodología llevada a cabo, los resultados y las conclusiones.

## 2. Marco teórico

### 2.1 Diccionario bilingüe y diccionario híbrido

Los diccionarios bilingües o interlingüísticos son repertorios (Boulanger, 2000, citado por Franjié, 2009), listas de palabras o expresiones de una lengua que exhiben equivalentes

traduccionales (Onieva, 2022) e informaciones esencialmente lingüísticas (Josselin-Leray y Roberts, 2012; Prado, 2005b) sobre la lengua extranjera (Anglada, 2005) que facilitan la comprensión (Campos, 2009) y la producción de textos (Vardanyan, 2015).

Estos compendios se emplean en la enseñanza-aprendizaje de las lenguas o para la traducción (Onieva, 2022). Según la finalidad y el público al que se orientan (Sanmarco, 2006), los hay unidireccionales, bidireccionales, generales o enfocados en las lenguas de especialidad, en formatos grandes, medianos o de bolsillo (San Vicente, 2017; Franjié, 2009; Kocjančič, 2004).

Los diccionarios unidireccionales presentan los equivalentes de una lengua a otra; los bidireccionales, se componen de dos partes en las que se detallan los equivalentes de un idioma a otro y viceversa (Hamidi y Abadi, 2020). De otro lado, los diccionarios generales contienen vocablos y expresiones de una lengua con los que se comunica a diario, con sus equivalentes en lengua extranjera. Los diccionarios especializados se conforman de unidades terminológicas y de sus traducciones sobre áreas de conocimiento específicas, como lo son la científica o la técnica, entre otras (Nashirova, 2022).

Tradicionalmente, los diccionarios bilingües se distinguen de los enciclopédicos porque estos últimos contienen informaciones culturales (Laurian, 2004; Ezquerra, 1981, citado por Garriga, 1993). De modo parecido, se oponen a los monolingües que suministran definiciones, datos culturales y ejemplos mucho más habitualmente que los diccionarios bilingües (Anglada, 2005).

La carencia de contenidos culturales en un número considerable de diccionarios bilingües conlleva a que las palabras o expresiones en lengua extranjera sean mal interpretadas por momentos. Al no disponer de datos lingüísticos y culturales al mismo tiempo, el usuario hace inferencias conceptuales, semánticas o socioculturales a partir de su lengua y cultura maternas que lo inducen a creer que existen correspondencias totalmente simétricas con respecto a la lengua y a la cultura extranjera (Surcouf, 2010).

Por tal razón, sería fundamental que los contenidos lingüísticos y culturales aparecieran simultáneamente más a menudo en un diccionario bilingüe (Jaskot, 2014; Josselin-Leray y Roberts, 2012) ya que este debe ser contemplado como un objeto capaz de describir y explicar las divergencias o similitudes socioculturales que prevalecen entre las lenguas (Campos, 2009).

La tendencia a la inserción de dichos contenidos se ha venido observando de manera más notoria en los últimos años (Melnikiené, 2013; Martínez, 2003). Esta da origen a nuevos conceptos o géneros de diccionarios bastante heterogéneos como lo son los híbridos que mezclan constituyentes típicos de diversos modelos de diccionarios tradicionales (Jaskot, 2014) para satisfacer aún más las necesidades de los usuarios (Rodríguez y Asesoría Técnica de Educación de Dinamarca y Noruega, 2006), según los formatos y fines de cada obra (Nashirova, 2022).

En ciertas de las propuestas actuales de diccionarios bilingües, las informaciones culturales, además de figurar en las ejemplificaciones, descripciones o explicaciones sobre el equivalente (Luan, 2017), se exponen en recuadros culturales de tamaño variable. No obstante, se advierte que su inclusión se limita todavía a algunas unidades lingüísticas (Calvo, 2018).

## 2.2 Relativismo cultural, contenidos culturales, competencia cultural e intercultural

Los rasgos comunes compartidos entre las distintas lenguas y culturas forman parte de los llamados universales lingüísticos y culturales (Unesco y Universidad Nacional de Colombia, 2017; Campos, 2009). Aquellas desemejanzas, parciales o totales, apreciadas entre las comunidades, producto de variaciones geográficas, biológicas, ambientales, materiales, socioculturales, históricas o lingüísticas (Yu, 2020; Luan, 2017; Rey, 2007) aluden al relativismo lingüístico y cultural (Sanmarco, 2006).

No obstante, así las mismas realidades se hallen en dos espacios extremadamente afines, es posible vislumbrar disimilitudes entre estas. Esto ocurre porque los agrupamientos de individuos perciben, estructuran e interpretan el mundo de manera singular, atribuyéndole valores y significados que son expresados a través de la lengua y de un vocabulario característico (Ghurab, 2008) y que varían con respecto a otras comunidades. Esto genera obviamente variantes lingüísticas, conceptuales y culturales (Ahtif y Gandhi, 2022; Manukyan, 2015).

Las semejanzas, diferencias, elementos culturales, interculturales y lexiculturales (Calvi, 2007; Celotti, 2002) conforman los contenidos culturales. Estos engloban los saberes especializados, comportamientos, prácticas sociales, creencias, valores, tradiciones, formas de concebir, actuar y representarse el mundo, entre otros (Ahtif y Gandhi, 2022; Cancino, 2008; Laurian, 2004).

Las festividades, las costumbres, el vestuario, la religión, la educación, la política, la gastronomía, la ecología, los artefactos, la arquitectura, la tecnología, el trabajo, los pasatiempos, entre muchos más, son algunos de los campos temáticos de los que emergen unidades lingüísticas que solapan contenidos culturales (Luan, 2017). Las palabras y expresiones cargadas de contenidos culturales específicos a una comunidad lingüística y que difieren de otras son llamadas *culturemas* (Olalla y Hurtado, 2013).

En el ámbito de la didáctica de la lengua extranjera, los contenidos culturales están cobijados dentro de la denominada competencia cultural (Argaud et al., 2017) y deben como es bien sabido, enseñarse y profundizarse cuando se aprende una lengua.

La competencia cultural es la suma de destrezas y conocimientos socioculturales a través de los cuales los aprendientes interactúan y comunican con hablantes nativos en contextos fidedignos, propios a la lengua extranjera.

Es igualmente esencial poseer una competencia intercultural. Esta involucra el saber ser, el actuar de la persona, las actitudes, las convicciones, los valores (Argaud et al., 2017) y el desarrollo de una conciencia intercultural. Esta última permite al individuo discernir cómo comportarse durante los intercambios en inmersión sociocultural (Aramburu, 2008) y reflexionar sobre la cultura del otro, contraponiéndola a la propia (Zajac, 2009), mostrando tolerancia y respeto frente a las diferencias culturales (Ramírez y Bustamante, 2020; Martínez-Lirola, 2018; Sánchez, 2017) porque al lado de su cultura existen muchas más (Unesco y Universidad Nacional de Colombia, 2017).

## 2.3 Tratamiento de los contenidos culturales en los diccionarios bilingües

La lexicografía bilingüe se vale de cuantiosas estrategias para explicitar las analogías y las discrepancias conceptuales y culturales, leves o profundas, que se encuentran en el léxico.

Cuando la misma realidad se integra en los dos universos lingüístico-culturales y no posee asimetrías, se dispensa sin contrariedad un equivalente en cada una de las lenguas. Dicha equivalencia encaja desde un punto de vista gramatical, semántico y cultural (Al-Khalil, 2019). Asimismo, aun cuando existan divergencias culturales tenues, se sugieren en ocasiones equivalentes o traducciones semejantes que se acompañan de breves precisiones (Sanmarco, 2006).

En la eventualidad de que las disparidades culturales sean más acentuadas o extremadamente notorias, tal como acaece con los referentes o conceptos presentes en uno de los dos universos culturales y ausentes en el otro (Sanmarco, 2015), se acude a la traducción literal, palabra por palabra (Luan, 2017), al uso de préstamos (San Vicente, 2017; Rey, 1986) o de calcos. Un préstamo es una estrategia mediante la cual se toma una palabra de un idioma y se adopta de manera idéntica en el otro (Luan, 2017). Un calco es una maniobra a través de la cual se traduce literalmente una unidad lingüística extranjera con una palabra de la lengua de llegada, tomando en consideración características de esta última (Marti, 2019; Manukyan, 2015).

Para ahondar la comprensión del calco o del préstamo, se agrega conforme a las circunstancias, una glosa que define (Rey, 1986), describe o explica (Calvi, 2007) la noción. Comúnmente, esta es redactada a partir de un hiperónimo o de las expresiones «similar a» o «especie de» (San Vicente, 2017; Marelló, 1989, citado por Sanmarco, 2006), entre otras. Cuando no es plausible formular un equivalente, un calco o un préstamo, se provee simplemente una definición (Prado, 2005a) a la manera de los diccionarios monolingües (Tu, 2005). Igualmente, los contenidos culturales pueden ser puntualizados mediante ejemplos que clarifican el uso de las palabras o expresiones en los diferentes contextos (Vrbinc y Vrbinc, 2017).

Los equivalentes traduccionales se asocian muchas veces a notas o explicaciones culturales (Calvi, 2007) que se plasman en recuadros culturales (Celotti, 2002) de tamaño moderado (Sanmarco, 2006), ya que los datos más extensos, formarían parte de los diccionarios enciclopédicos. Otras técnicas utilizadas para tratar los contenidos culturales en los diccionarios bilingües pueden ser ciertos mecanismos de adaptación con los que se traduce una palabra o expresión con otra que introduce una característica propia de la lengua y la cultura de llegada (Kounitrate, 2020). A su vez, es posible optar por generalizaciones o particularizaciones de palabras o expresiones de una lengua a otra. También, se hace uso de transposiciones o de traducciones en las que se efectúa un cambio en la categoría gramatical (Manukyan, 2015); o de variaciones o traducciones en las que se modifica el registro o el nivel de lengua (Molina y Hurtado, 2001, citado por Olalla y Hurtado, 2013).

## 3. Metodología

A partir del análisis de diversos libros destinados al aprendizaje de la lengua francesa, de referencias bibliográficas encontradas en Internet y de una reflexión lingüístico-cultural

comparativa relativa a Francia y Colombia, asociada a nuestras experiencias de enseñanza-aprendizaje del francés y a nuestras vivencias durante varios años en Francia, pensamos y destacamos posibles palabras y expresiones susceptibles de cobijar contenidos culturales específicos en el universo francés y colombiano.

Para redactar el prototipo de diccionario cultural, un léxico en francés de 100 entradas fue escogido. Este figura en la tabla 1 con sus respectivos equivalentes en español.

Tabla 1. Léxico en francés escogido para el prototipo de diccionario con sus equivalentes

|   |   |  |
|---|---|--|
| accordéon (acordeón)  | écriture cursive (escritura cursiva)  | parapluie (paraguas)   |
| âge (edad)  | épicerie (tienda de barrio)   | petit boulot (trabajo precario)                                      |
| animal de compagnie (mascota)   | éternuer (estornudar)   | pie (urraca)   |
| antidépresseur (antidepresivo)  | famille monoparentale (familia monoparental)  | pique-nique (pícnic)   |
| barbecue (asado)  | femme au foyer (ama de casa)  | piston (palanca)   |
| boîte aux lettres (buzón postal)  | feuilleton (telenovela)   | plaque de rue (placa)  |
| boucherie (carnicería)  | file (cola)   | poids (peso)   |
| brasserie (establecimiento de venta de cerveza)   | fontaine Wallace (fuente Wallace)   | pourboire (propina)  |
| bronzer (broncear)  | fournitures scolaires (útiles escolares)  | quatre-vingt(s) (ochenta)  |
| bureau de tabac (cigarrería)  | gamelle (portacomidas)  | racaille (ñero, ñera)  |
| café (café)   | gant de toilette (guante de baño)   | resquilleur, resquilleuse (colado, colada)                           |
| cahier à grands carreaux (cuaderno con márgenes compuestas de cuadros divididos en líneas horizontales de dos milímetros en promedio) | goûter (onces)  | restaurant (restaurante)   |
| carotte (zanahoria)   | grand magasin (almacén por departamentos)   | restes (sobras)  |
| carte d'identité (cédula; tarjeta de identidad)   | grande surface (hipermercado)   | rue (calle)  |
| carte postale (postal)  | guinguette (restaurante ubicado comúnmente a orillas de una fuente de agua, en donde hay animaciones musicales) | sandwich (sánduche)  |
| célibataire (soltero, soltera)  | heure d'été (hora de verano)  | sanglier (jabalí)  |
| cerf-volant (cometa)  | kiosque à journaux (quiosco de venta de periódico)  | saucer (limpiar la salsa que queda en un plato con un pedazo de pan) |
| chewing-gum (chicle)  | klaxon (bocina)   | siffler (chiflar)  |
| clavier (teclado)   | laverie (lavandería en autoservicio)  | soupirer (suspirar)  |
| coccinelle (mariquita)  | lecture (lectura)   | strapontin (silla plegable)  |
| colonne Morris (columna Morris)   | légume sec (leguminosa)   | stylo-plume (pluma)  |
| comméragé (chisme)  | malbouffe (comida chatarra)   | surgelé (alimento congelado)   |
| concierge (conserje)  | maquillage (maquillaje)   | tâche domestique (tarea doméstica)                                   |
| confiture (mermelada)   | marchander (regatear)   | taille (estatura)  |
| consève (alimento enlatado)   | marché alimentaire de plein air (plaza de mercado al aire libre)  | Tanguy (bombril)   |
| contribution à l'audiovisuel public (impuesto de la televisión)   | mégot (colilla)   | télévision (televisión)  |
| cordonnerie (remontadora)   | méto (metro)  | texto (mensaje corto)  |



|   |                          |                       |
|---|--------------------------|-----------------------|
| coude (codo)  | moucher (se) (sonarse)   | toilettes (baño)      |
| cracher (escupir)                                   | naissance (nacimiento)   | uniforme (uniforme)   |
| croque-monsieur (sándwich caliente)                 | natation (natación)      | volet (contraventana) |
| dents du bonheur (diastema)                         | nom (apellido)           |                       |
| déprime saisonnière (nostalgia de otoño o invierno) | œillet (clavel)          |                       |
| divorce (divorcio)                                  | orthographe (ortografía) |                       |
| douche (ducha)                                      | pantalon (pantalón)      |                       |
| doucher (se) (ducharse)                             | paperasse (papeleo)      |                       |

Las palabras y expresiones seleccionadas forman parte de la vida diaria y de la lengua general en su gran mayoría. Aluden a temáticas de la administración, la alimentación, la arquitectura, el comercio, la flora, la fauna, el clima, los horarios, los comportamientos, las creencias, los pasatiempos, la educación, los lugares, el aseo, la informática, el idioma, los objetos de la vida diaria, los medios de comunicación, el transporte, el trabajo, la salud, los deportes, entre otros.

Para presentar las informaciones se ideó un modelo de microestructura de diccionario bilingüe, híbrido, francés de Francia-español de Colombia. Luego, se redactaron los artículos de diccionario de cada entrada y cuando era posible, se pusieron de relieve datos lingüísticos, contenidos culturales mediante definiciones en francés, imágenes sobre el contexto de ese país, ejemplos, notas culturales de Francia y Colombia y puntos interculturales. El prototipo consta de 167 páginas.

Como se ha mencionado anteriormente, las referencias bibliográficas en las que se fundamenta el prototipo eran muy variadas y estaban constituidas de fuentes concebidas por hablantes nativos de la comunidad lingüística y cultural colombiana y francesa esencialmente.

La tabla 2 expone un ejemplo de artículo. Se trata de la palabra «ponctualité» (puntualidad).

Tabla 2. Artículo de la palabra «ponctualité» (puntualidad)

|  |
|--|
| <p><b>ponctualité</b> s.f. cour. [COMPORTEMENT][HORAIRE][SAVOIR-VIVRE][SOCIÉTÉ] Fait d'arriver ou de partir à l'heure convenue. <i>La ponctualité des trains de banlieue laisse à désirer. La ponctualité des vols nationaux n'est pas toujours respectée.</i> <b>puntualidad</b> s.f. <i>La falta de puntualidad será evaluada por las directivas de la institución.</i></p> <p><b>Notas culturales</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>✓ Aunque muchos colombianos acostumbran a llegar temprano a sus citas o labores, para algunos, la puntualidad no es algo que se deba respetar cabalmente. Es muy corriente que se presenten un poco o bastante tarde, o que incluso no asistan a sus encuentros.</li> <li>✓ La impuntualidad colombiana es llamada la «hora colombiana». Esta es a menudo socialmente aceptada y supone que la hora en principio fijada no va a ser cumplida. Así, a pesar de que los individuos se den cita en un momento dado, muy seguramente uno de ellos</li> </ul> |
|--|



estará en retraso. Los demás lo presumen y para no tener que esperar llegan igualmente tarde (Castro, 2022).

- ✓ En ocasiones, se aplica la ley del cuarto de hora que consiste en esperar hasta determinado punto a alguien en demora. Pasado este tiempo, las personas se marchan.
- ✓ En 2007, se planteó un proyecto de creación de campañas para mejorar la puntualidad en la capital colombiana. Según cifras, la falta de puntualidad afecta el rendimiento y la rentabilidad empresarial y genera enormes pérdidas (Secretaría Jurídica Distrital de la Alcaldía Mayor de Bogotá, 2007).

#### Remarques culturelles

- ✓ La ponctualité aurait été créée par les protestants durant le XVI<sup>e</sup> siècle. En effet, dans leurs pratiques religieuses et spirituelles, le temps possédait une grande valeur. Il était considéré comme intrinsèquement lié à Dieu. Il en était de même pour la discipline et le respect de leurs emplois du temps et des tâches qu'ils accomplissaient tout au long de la journée. La ponctualité était une vertu spirituelle (Engammare, 2004).
- ✓ Il se peut que des Français arrivent tardivement. Le temps d'attente plus ou moins toléré est de quinze minutes (Rivero, 2014).
- ✓ Lorsqu'ils sont invités chez des amis, les Français se permettent d'arriver entre quinze et trente minutes en retard par rapport à l'heure fixée pour le rendez-vous. C'est ce que l'on appelle le « quart d'heure de politesse » (Cuneo, 2023). Cela donne un peu plus de temps aux gens qui reçoivent de se préparer avant l'approche des convives. C'est pour cette raison qu'être en avance est plutôt mal perçu.

#### Point interculturel

- ✓ Dans les deux pays, la ponctualité est une qualité et un signe de respect. Elle est de rigueur lors des entretiens d'embauche, des examens d'État ou dans le contexte médical et du travail. Dans ces situations, il est même conseillé d'être quelques minutes en avance.
- ✓ Pour expliquer le manque de ponctualité, il est courant de donner des excuses relatives aux problèmes de transport, des manifestations sociales, des grèves, des maladies ou des problèmes familiaux, entre autres.

Posteriormente, evaluamos el prototipo desde una perspectiva cultural, cuestionando a 48 estudiantes universitarios de Francés Lengua Extranjera a partir de una muestra de artículos del diccionario.

### 3.1 Muestra de la población

Para evaluar el prototipo de diccionario, aplicamos una encuesta de opiniones en tres cursos de la asignatura «competencias en francés, nivel avanzado», de la carrera de Lenguas Modernas de la Universidad ECCI, en Bogotá, Colombia.

En este nivel, los estudiantes ya han ampliado sus conocimientos y competencias lingüísticas, comunicativas y socioculturales en francés, lo que les posibilita concebir mejor las informaciones de la muestra del prototipo de diccionario.

Las tres clases de francés III se componían de 15, 13 y 20 estudiantes. Las dos primeras pertenecían a la jornada de la mañana y la última a la jornada nocturna. De los 48 estudiantes interrogados, 72,92 % eran mujeres y 27,08 % hombres. Las edades más usuales fueron 21 años (22,92 %), 20 años (20,83 %) y 23 años (18,75 %). Otras oscilaban entre los 19 y 35 años (37,50 %). El 87,50 % de los estudiantes cursaba sexto semestre; el 10,42 % estaba inscrito en séptimo y el 2,08 % en octavo.

Según percepción individual y de conformidad con la clasificación establecida por el Marco Común Europeo de Referencia para las Lenguas (Ministerio de Educación, Cultura y Deporte, Subdirección General de Cooperación Internacional, 2002), el 41,67 % de los estudiantes pensaba tener un nivel A2 en francés; 27,08 % un nivel B1; 10,42 % un nivel A1 y 4,17 %, un nivel B2. El 16,67 % de los estudiantes no respondió a esta pregunta.

### 3.2 Recolección de datos

La herramienta de recopilación de datos fue configurada en torno a 16 enunciados que requerían las valoraciones de los estudiantes sobre los contenidos culturales y su estructuración en la muestra del modelo de diccionario cultural. Los exponemos enseguida.

1. Al buscar la traducción de una palabra en un diccionario, es fructífero introducir al mismo tiempo notas culturales e interculturales para interpretarla mejor.
2. Es provechoso encontrar la definición del vocablo porque facilita la comprensión y puede suministrar informaciones culturales.
3. Es adecuado que la definición del vocablo figure en francés.
4. Los ejemplos en francés ayudan a comprender el vocablo y pueden suministrar informaciones culturales.
5. Los ejemplos en español ayudan a comprender el vocablo y pueden suministrar informaciones culturales.
6. Es beneficioso hallar imágenes porque pueden brindar informaciones culturales suplementarias.
7. Es enriquecedor introducir notas culturales sobre los vocablos colombianos.
8. Es enriquecedor introducir notas culturales sobre los vocablos franceses.
9. Es útil presentar puntos interculturales entre Francia y Colombia.
10. Es conveniente que los puntos interculturales estén escritos en francés.
11. Las notas culturales en español deberían estar redactadas en francés.
12. Las notas culturales e interculturales enmarcadas en recuadros son más visibles y agradables de leer.

13. El tamaño de los artículos es adecuado para las personas que aprenden francés.
14. Las informaciones culturales que aparecen dentro de este modelo son prácticas e interesantes.
15. Al leer los artículos, aprendió informaciones culturales con las que no cuentan los diccionarios bilingües, francés-español tradicionales.
16. Con respecto a los diccionarios tradicionales bilingües, francés-español, la estructura de este modelo le permite reflexionar mejor sobre las similitudes y diferencias culturales entre Francia y Colombia.

Los sujetos encuestados debían leer la afirmación y marcar con una «X» sus respuestas, en las casillas vinculadas a las letras «A», «B», «C», «D» o «E», asociadas con las proposiciones «total acuerdo», «de acuerdo», «neutral», «desacuerdo» y «total desacuerdo» respectivamente.

A la derecha de las casillas de respuesta, dispusimos el apartado «observaciones» para que los estudiantes detallaran su posición cuando lo creyeran conveniente.

Las encuestas fueron realizadas de manera directa. Nos desplazamos a los salones de los grupos designados y les explicamos el objetivo y la mecánica del estudio. Distribuimos a los estudiantes las muestras de artículos del diccionario cultural junto con la encuesta e hicimos una lectura grupal. Tras haber dado respuesta a sus interrogantes, los estudiantes la cumplieron.

### 3.3 Análisis de datos

Para el análisis cuantitativo, se categorizaron y reagruparon los datos de ciertos de los enunciados de la encuesta en gráficas particulares, así:

- Datos de los enunciados 2, 4, 6, 8 y 9 en la figura titulada «Elementos que vehiculan informaciones culturales sobre Francia: relevancia».
- Datos de los enunciados 5, 7 y 9 en la figura titulada «Elementos que vehiculan informaciones culturales sobre Colombia: relevancia».
- Datos de los enunciados 3, 10 y 11 en la figura titulada «Lengua de redacción de algunos elementos de la microestructura: preferencia del francés».
- Datos de los enunciados 12, 13, 14 y 15 en la figura titulada «Recuadros, tamaño, practicidad, atractividad y grado de aprendizaje».

Los datos de los enunciados 1 y 16 fueron estudiados aisladamente y se visualizan en las figuras «Importancia de los contenidos culturales e interculturales en los diccionarios bilingües» y «Estructura del prototipo: mejor comprensión de los contenidos culturales e interculturales».

Los resultados de las estimaciones «total acuerdo» y «de acuerdo», representadas en la escala de medición de la encuesta, fueron fusionados ya que expresan una opinión positiva.

## 4. Resultados

Los resultados referentes al enunciado 1, ilustrados en la figura 1, revelan que la gran mayoría de los estudiantes (95,8 %) juzgan extremadamente útil que los diccionarios bilingües, francés-español, propongan paralelamente traducciones y contenidos culturales e interculturales puesto que favorecen la asimilación del léxico de la lengua extranjera y su manejo dentro del contexto de la cultura meta.

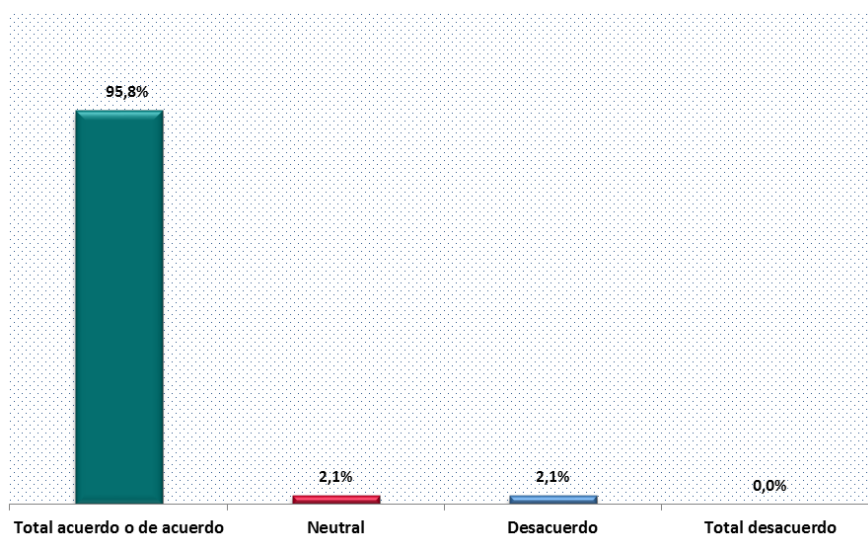


Figura 1. Importancia de los contenidos culturales e interculturales en los diccionarios bilingües

La figura 2 recoge las opiniones sobre el interés de agregar en la microestructura del prototipo de diccionario, definiciones, ejemplos, imágenes, notas culturales e interculturales del léxico en francés para transmitir contenidos culturales de este país europeo.

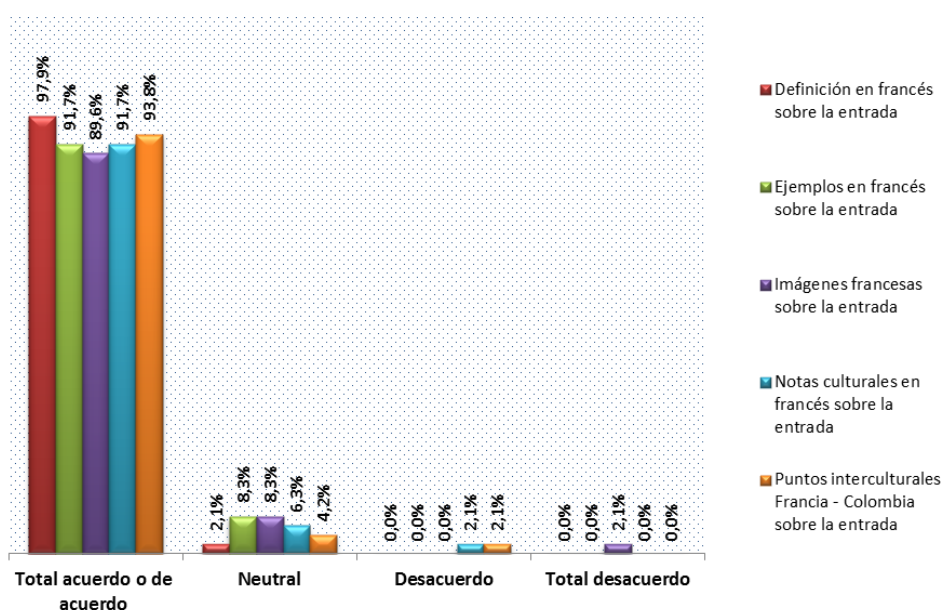


Figura 2. Elementos que vehiculan informaciones culturales sobre Francia: relevancia

Los participantes exteriorizaron su total acuerdo o acuerdo con el hecho de encontrar una definición (97,9 %), ejemplos (91,7 %), imágenes (89,6 %) y notas culturales (91,7 %) sobre los vocablos franceses. Asimismo, apreciaron los puntos interculturales sobre Francia y Colombia (93,8 %) ya que las informaciones brindadas en estos elementos son complementarias.

La figura 3 expone la perspectiva de la población sondeada, sobre la repercusión positiva de incluir componentes que expresen informaciones culturales sobre el contexto colombiano. 93,8 %, 89,6 % y 93,8% de los estudiantes manifestaron total acuerdo o acuerdo con relación a la presencia de ejemplos, notas culturales y puntos interculturales, respectivamente.

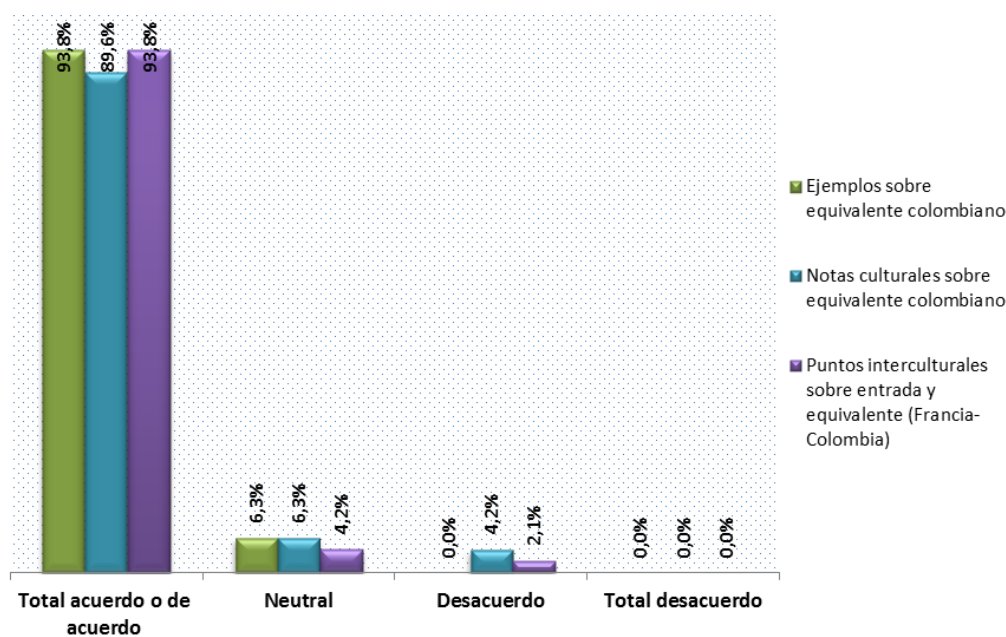


Figura 3. Elementos que vehiculan informaciones culturales sobre Colombia: relevancia

La población entrevistada considera enriquecedor incluir en paralelo a las informaciones sobre Francia, contenidos sobre la cultura materna. Algunos estudiantes lo comentaron en la rúbrica «observaciones» de la encuesta: «se necesita conocer acerca de la cultura colombiana»; «son necesarias»; «así sea en español, hay datos que no se saben, es conveniente ponerlos»; «bastante complementario»; «por multiculturalidad».

Ahora bien, al elaborar los artículos del prototipo de diccionario, escribimos las informaciones lexiculturales de las entradas de la lengua francesa en francés y aquellas concernientes al español de Colombia en español. No obstante, cuestionamos a los estudiantes para saber si creían acertado que la definición sobre el vocablo francés y el punto intercultural que contrasta datos del francés y el español estuvieran redactados en francés y si preferían que las notas culturales sobre Colombia estuvieran más bien escritas en lengua extranjera. Los resultados se resumen en la figura 4.

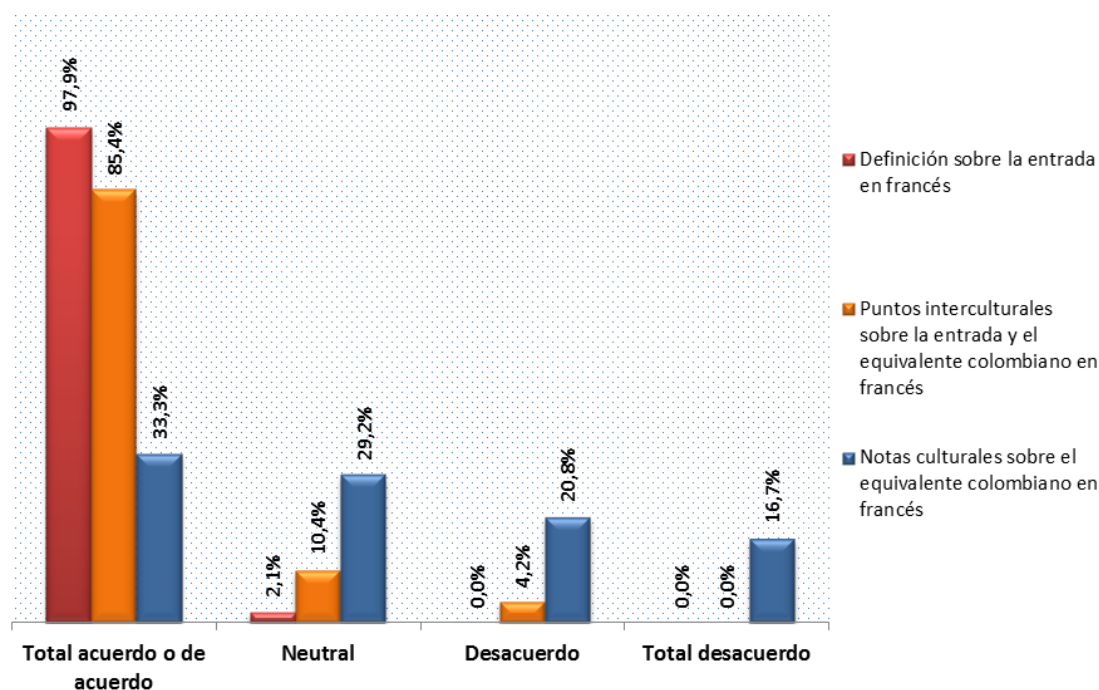


Figura 4. Lengua de redacción de algunos elementos de la microestructura: preferencia del francés

Los resultados indican que los estudiantes están totalmente de acuerdo o de acuerdo en que las definiciones (97,9 %) y los puntos interculturales (85,4 %) estén en francés. En lo tocante a las notas culturales en español, el 33,3 % apreciaría que estas estuvieran redactadas en francés. Sin embargo, si adicionamos los datos de los individuos que expresan su desacuerdo (20,8 %) o su total desacuerdo (16,7 %), se obtiene un porcentaje de 37,5 %. El 29,2 % dieron una valoración neutra, lo que significaría que sería mejor dejarlas en español.

La figura 5 sintetiza las opiniones globales sobre características relativas a la forma y a la finalidad de los contenidos del prototipo, a saber, a la longitud de los artículos, al uso de recuadros para hacer más agradable la lectura, a la practicidad, a la atractividad de las informaciones expuestas y al grado de conocimientos adquiridos al leerlas.

Tanto la extensión de los artículos como el empleo de recuadros para distinguir las informaciones culturales e interculturales fueron bien acogidos (85,4 % y 83,3 % respectivamente). La totalidad de los estudiantes (100 %) aseveró haber aprendido informaciones culturales novedosas no sólo de Francia, sino también de Colombia. El 93,8 % cree que los artículos de la muestra son útiles e interesantes.

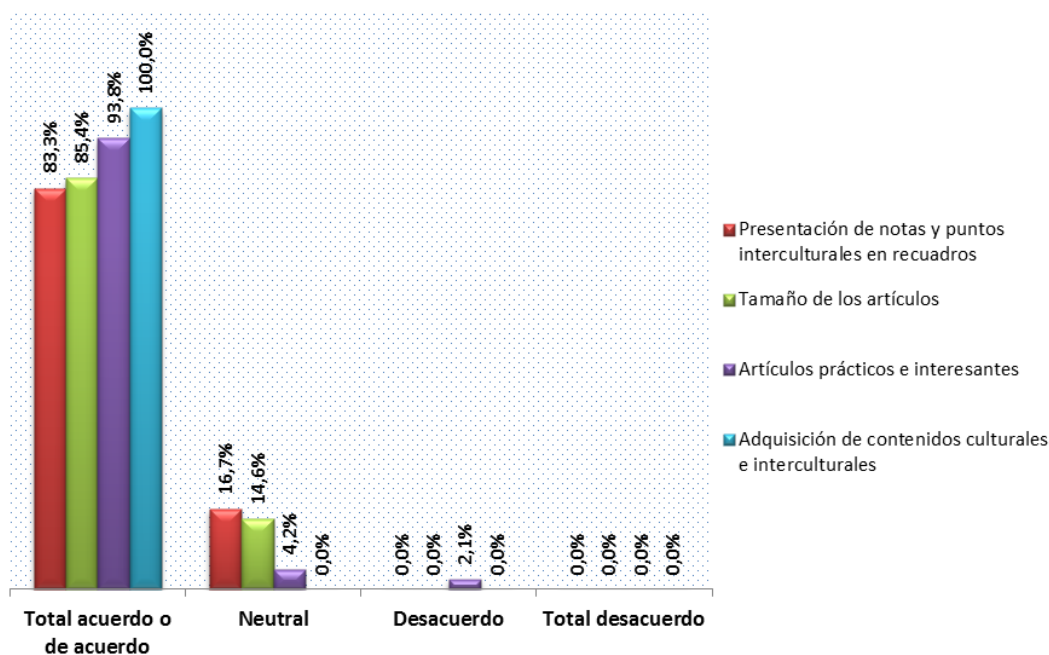


Figura 5. Recuadros, tamaño, practicidad, atractividad y grado de aprendizaje

Finalmente, la figura 6 esquematiza el punto de vista de las personas sondeadas sobre la estructura de los artículos propuestos y si estos promueven la comprensión de las similitudes y diferencias culturales entre Francia y Colombia.

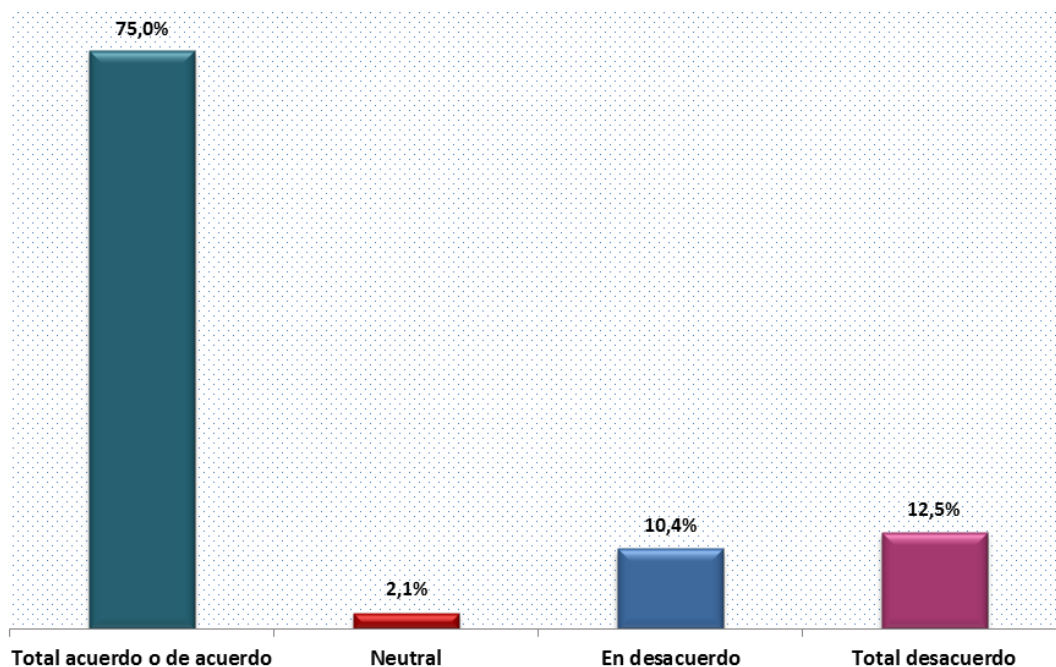


Figura 6. Estructura del prototipo: mejor comprensión de los contenidos culturales e interculturales



Al 75 % de los sujetos les satisfizo la configuración de los artículos de la muestra y el énfasis preponderante que ocupan las informaciones culturales e interculturales de Francia y Colombia. Los calificaron como muy beneficiosos.

A través de los datos obtenidos se observa que la propuesta de diccionario cultural resulta provechosa para los estudiantes encuestados. Esta posee un importante interés didáctico al desarrollar de manera conjunta competencias lingüísticas, culturales e interculturales. De esta manera, los lectores pueden adquirir más bases y destrezas para interrelacionarse convenientemente con hablantes nativos.

## 5. Conclusiones

El modelo formulado puede ser visto como un diccionario híbrido que combina constituyentes típicos de los diccionarios monolingües, bilingües y enciclopédicos. Además de las traducciones, insertamos definiciones en francés, glosas explicativas, ejemplos, imágenes o notas culturales e interculturales, entre otros, que vehiculan implícita o explícitamente contenidos culturales e interculturales de Francia y Colombia.

Según datos arrojados por las encuestas, el prototipo de diccionario fue percibido positivamente. Los estudiantes señalaron que el idear una maqueta de diccionario lingüístico, cultural e intercultural que apuntara concretamente al francés de Francia y al español de Colombia era muy original. Esto esencialmente, porque la gran mayoría de diccionarios francés-español que se encuentran disponibles, aluden al español de España y a su cultura.

La presentación de notas culturales de Francia y Colombia y de puntos interculturales entusiasmaron ampliamente a los estudiantes. Los contenidos culturales permiten comprender mejor los vocablos franceses, sus significaciones y sus usos en contextos determinados. Muchos de los alumnos piensan que es ventajoso introducir notas culturales sobre Colombia, así se trate de su cultura materna. Esto propicia la reflexión y la comparación entre las lenguas y culturas en cuestión.

No obstante, aclaramos que la prevalencia de la faceta cultural frente a la lingüística en los diccionarios está sujeta al propósito y al alcance de las obras. Vemos pues que nuestro modelo privilegia más la dimensión cultural y por ello, otros diccionarios bilingües francés-español contendrían informaciones lingüísticas más completas.

La incorporación o no de más materia cultural o lingüística depende similarmente de otros factores como los ligados al presupuesto o al tamaño del diccionario. Así, en una versión impresa pequeña, la cantidad de contenidos lingüísticos o culturales se ve limitada y en ocasiones se privilegian los primeros en detrimento de los segundos (Tu, 2005). Sin embargo, no siempre es el caso ya que otros diccionarios priorizan las informaciones culturales (Calvi, 2007).

En lo que atañe a la redacción de la obra, a los estudiantes les gustó que ciertos de los temas culturales estuvieran escritos en los idiomas español y francés. Del mismo modo, pese a que la mayor parte del público interrogado poseía un nivel A2 en francés, este no expresó reticencia o temor al tener que leer informaciones en lengua extranjera un poco extensas. Juzgaron propicio que las definiciones, los ejemplos, las notas culturales sobre Francia y los puntos interculturales, entre otros, estuvieran en francés y que las informaciones sobre Colombia se hallaran en español.

## Referencias bibliográficas

- AHTIF, M., Y GANDHI, N. (2022). The role of language in cross cultural bonds. *Journal of Asian multicultural research for social sciences study*, vol. 3 (4), 7-16. <https://doi.org/10.47616/jamrsss.v3i4.321>
- AL-KHALIL, E. (2019). The effects of cultural barriers on EFL learners in English-Arabic Translation. *Journal of Basra research for human sciences*, vol. 44 (4), 42-54.
- ANGLADA, E. (2005). *Lexicografía española*. Barcelona: Edicions de la Universitat de Barcelona.
- ARAMBURU, C. (2008). La interculturalidad en la enseñanza y el aprendizaje del italiano como LE. *Transfer*, vol. 3 (2), 32-41. <https://doi.org/10.1344/transfer.2008.3.32-41>
- ARGAUD, É., AL-ZAUM, M. Y DA SILVA, E. (2017). *Le proche et le lointain. Enseigner, apprendre et partager des cultures étrangères*. Paris: Éditions des archives contemporaines.
- CALVI, M. (2007). Los términos culturales en los diccionarios bilingües de español e italiano: el caso de «autonomía» y sus derivados. En *Actas del I congreso internacional de léxico español actual*. Venecia. Università Ca'Foscari di Venezia, 49-70.
- CALVO, C. (2018). Los «cuadros culturales» en los diccionarios italiano-español actuales. *Ricognizioni*, vol. 9 (5), 129-149. <http://hdl.handle.net/10550/67452>
- CAMPOS, N. (2009). Lexicographie et traduction (1): les différents types de dictionnaires: classement et typologie. *Entreculturas*, (1), 317-349. <https://doi.org/10.24310/Entreculturasertci.vi1.11874>
- CANCINO, R. (2008). Mejor ser heredero en Dinamarca que en España: la integración de diferencias culturales en diccionarios bilingües. Una propuesta para la introducción de información enciclopédica en el diccionario jurídico bilingüe. En *Actas del II congreso internacional de lexicografía hispánica*. Alicante. Biblioteca Virtual Miguel de Cervantes, 622-627.
- CASTRO, A. (2022). Los irritantes impuntuales. <https://confidencialnoticias.com/opinion/los-irritantes-impuntuales/2022/11/14/>
- CELOTTI, N. (2002). La culture dans les dictionnaires bilingues: où, comment, laquelle? *ÉLA. Études de linguistique appliquée*, vol. 4 (128), 455-466. <https://www.cairn.info/revue-ela-2002-4-page-455.html>
- CUNEO, L. (2023). Faut-il (toujours) arriver à l'heure ? [https://www.lepoint.fr/eureka/faut-il-toujours-arriver-a-l-heure-27-04-2023-2518063\\_4706.php](https://www.lepoint.fr/eureka/faut-il-toujours-arriver-a-l-heure-27-04-2023-2518063_4706.php)
- ENGAMMARE, M. (2004). *L'ordre du temps. L'invention de la ponctualité au XVI<sup>e</sup> siècle*. Genève: Droz.
- FRANJIÉ, L. (2009). *La traduction dans les dictionnaires bilingues*. Paris: Éditions Le Manuscrit.
- GARRIGA, C. (1993). La enseñanza de la cultura a través del DRAE. En A. RODRÍGUEZ (eds.). *Simposio «Didáctica de Lenguas y Culturas»*. Coruña. Universidade da Coruña, Servizo de Publicacións, 465-470. <http://hdl.handle.net/2183/9220>
- GHURAB, N. (2008). Problems of word for word equivalence in English-Arabic dictionaries and their lexical and cultural implications. *Kufa journal of arts*, vol. 1 (1), 39-50. DOI: <https://doi.org/10.36317/kaj/2009/v1.i1.6380>

- HAMIDI, A. Y ABADI, D. (2020). Typologie des dictionnaires bilingues: cas des dictionnaires arabe-français et français-arabe. *Synergies Algérie*, (28), 269-280.
- JASKOT, M. (2014). Dos diccionarios temáticos mirados desde más cerca: las palabras pertenecen a una cultura. *Roczniki Humanistyczne*, vol. 62 (5), 85-95.
- JOSSELIN-LERAY, A. Y ROBERTS, R. (2012). Le dictionnaire bilingue comme enjeu linguistique national. L'exemple du Dictionnaire Canadien Bilingue. *Carnets d'atelier de sociolinguistique*, (5), 257-278. <https://hal-univ-tlse2.archives-ouvertes.fr/hal-00961518>
- KOCJANČIČ, P. (2004). Acerca de la macroestructura y la microestructura en el diccionario bilingüe. *Verba hispánica*, vol. 12 (1), 171-185. <https://doi.org/10.4312/vh.12.1.171-185>
- KOUNITRATE, N. (2020). *Traducción de culturemas, una nueva tendencia en los estudios de traducción*. <http://dx.doi.org/10.18778/8220-201-4.11>
- LAURIAN, A. (2004). *Dictionnaires bilingues et interculturalité*. Berne: Peter Lang.
- LUAN, Y. (2017). *Propuesta para un diccionario cultural bilingüe (español-chino-español)* [Tesis doctoral, Universitat Rovira i Virgili]. <http://hdl.handle.net/20.500.11797/TDX2527>
- MALDONADO, C. (2017). La información cultural en los diccionarios de ELE (o De cómo ponerle puertas al campo). *Revista internacional de lenguas extranjeras*, (7), 55-84.
- MANUKYAN, L. (2015). *Culture-bound terms en los diccionarios bilingües (español-ruso y español -armenio)* [Tesis doctoral, Universitat Autònoma de Barcelona]. <http://hdl.handle.net/10803/322823>
- MARTI, R. (2019). Eventos históricos y otros daños severos: calcos de compuestos sintagmáticos y de colocaciones en español. *E-Aesla*, 1-12. <https://hal.science/hal-02134270>
- MARTÍNEZ, J. (2003). Español para extranjeros: los contenidos de la microestructura del diccionario bilingüe de Lorenzo Franciosini como verificación de la interculturalidad. En M. PÉREZ Y J. COLOMA (eds.). *El español, lengua del mestizaje y la interculturalidad. Actas del XIII congreso internacional de la asociación para la enseñanza del español como lengua extranjera*. Madrid, 598-608. <https://dialnet.unirioja.es/descarga/articulo/2802075.pdf>
- MARTÍNEZ-LIROLA, M. (2018). La importancia de introducir la competencia intercultural en la educación superior: propuesta de actividades prácticas. *Educare*, vol. 22 (1), 1-19. doi: <http://dx.doi.org/10.15359/ree.22-1.3>
- MELNIKIENÉ, D. (2013). Les connaissances de l'arrière-plan dans le dictionnaire bilingue. *Synergies Chine*, (8), 185-191. [https://gerflint.fr/Base/Chine8/Article16Danguole\\_Melnikiene.pdf](https://gerflint.fr/Base/Chine8/Article16Danguole_Melnikiene.pdf)
- MINISTERIO DE EDUCACIÓN, CULTURA Y DEPORTE, SUBDIRECCIÓN GENERAL DE COOPERACIÓN INTERNACIONAL. (2002). *Marco Común Europeo de Referencia para las Lenguas: Aprendizaje, Enseñanza, Evaluación*. [https://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca\\_ele/marco/cvc\\_mer.pdf](https://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/marco/cvc_mer.pdf)
- NASHIROVA, S. (2022). Some comments on the functions of bilingual dictionaries. *Eurasian journal of humanities and social sciences*, vol. 8, 148-150.

- OLALLA, C. Y HURTADO, A. (2013). Estudio empírico de la traducción de los culturemas según el grado de adquisición de la competencia traductora. Un estudio exploratorio. *Sendeban*, vol. 25, 9-38. DOI: <https://doi.org/10.30827/sendeban.v25i0.655>
- ONIEVA, R. (2022), Los diccionarios como herramienta para el aprendizaje de idiomas extranjeros: uso, percepción y preferencias por parte de estudiantes de tercero de ESO. *Revista sobre investigaciones léxicas*, vol. 5 (1), 33-67. DOI: 10.17561/rilex.5.1.6708
- PABLO-NÚÑEZ, L. (2017). Los elementos culturales en los diccionarios de español para extranjeros. *Revista de educación de la Universidad de Granada*, vol. 24, 203-226. DOI: <https://doi.org/10.30827/reugra.v24i0.16621>
- PRADO, J. (2005a). Tópicos culturales en los diccionarios de enseñanza de ELE. En M. CASTILLO, O. CRUZ, J. GARCÍA Y J. MORA. *Las gramáticas y los diccionarios en la enseñanza del español como segunda lengua: deseo y realidad. Actas del XV congreso internacional de ASELE*. Sevilla. Secretariado de publicaciones, 705-709. <https://dialnet.unirioja.es/descarga/articulo/1425000.pdf>
- PRADO, J. (2005b). El uso del diccionario para la enseñanza de la lengua: consideraciones metodológicas. *Káñina*, vol. 29 (3), 19-28. <https://revistas.ucr.ac.cr/index.php/kanina/article/view/4653>
- RAMÍREZ, A Y BUSTAMANTE, B. (2020). La competencia intercultural en el proceso de enseñanza-aprendizaje de una lengua extranjera. *Revista espacios*, vol. 41 (50), 444-455.
- REY, A. (1986). Les écarts culturels dans les dictionnaires bilingues. *Lexicographica*, vol. 2, 33-42.
- REY, A. (2007). La notion de dictionnaire culturel et ses applications. En M. LORENTE, R. ESTOPÀ, J. FREIXA, J. MARTÍ. Y C. TEBÉ (eds.). *Estudis de lingüística i de lingüística aplicada en honor de M. Teresa Cabré Castellví*. Barcelona. Edicions a Petició, 91-104.
- RIVERO, I. (2014). *L'intercultural à travers le multimédia dans l'enseignement du français langue étrangère*. Salamanca: Ediciones Universidad de Salamanca.
- RODRÍGUEZ, A. Y ASESORÍA TÉCNICA DE EDUCACIÓN DE DINAMARCA Y NORUEGA. (2006). Reflexiones sobre el uso del diccionario en la clase de ELE. En *Año del español en Noruega: un reto posible. ANPE. I congreso nacional*. Noruega, 1-9.
- SAN VICENTE, F. (2017). El diccionario bilingüe: contenidos y finalidad, en M. DOMÍNGUEZ Y M. SANMARCO (eds.). *Lexicografía y didáctica. Diccionarios y otros recursos lexicográficos en el aula*. New York. Peter Lang, 81-103. <http://doi.org/10.6092/unibo/amsacta/5696>
- SÁNCHEZ, M. (2017). La competencia intercultural y el aprendizaje del castellano como segunda lengua. *Marcoele*, (24), 1-15.
- SANMARCO, M. (2006). Las palabras culturales en el diccionario bilingüe. En C. MARELLO (eds.). *Atti del XII congresso internazionale di lessicografia*. Alessandria. Edizioni dell'Orso, 617-622.
- SANMARCO, M. (2015). Tratamiento de los culturemas en la lexicografía italoespañola actual. En M. DOMÍNGUEZ, X. GÓMEZ y C. VALCÁRCEL (eds.). *Lexicografía de las lenguas románicas: aproximaciones a la lexicografía moderna y contrastiva*. De Gruyter, 423-440. <https://doi.org/10.1515/9783110310337>
- SECRETARÍA JURÍDICA DISTRITAL DE LA ALCALDÍA MAYOR DE BOGOTÁ. (2007). *Proyecto de acuerdo No. 506 de 2007 «Por el cual se establece un plan que promueva campañas de*

- cultura ciudadana en Bogotá Distrito Capital para combatir la impuntualidad horaria*». <http://www.alcaldiabogota.gov.co/sisjur/normas/Norma1.jsp?i=27390>
- SURCOUF, C. (2010). Le dictionnaire bilingue peut-il s'intégrer profitablement dans une stratégie d'apprentissage d'une langue étrangère? *Les cahiers de l'APLIUT*, vol. 29 (1), 116-136. <https://doi.org/10.4000/apliut.982>
- TU, T. (2005). La definición lexicográfica de los diccionarios bilingües español-chino en el aprendizaje de la cultura española. En M. CASTILLO, O. CRUZ, J. GARCÍA Y J. MORA. *Las gramáticas y los diccionarios en la enseñanza del español como segunda lengua: deseo y realidad. Actas del XV congreso internacional de ASELE*. Universidad de Sevilla, 868-874. [https://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca\\_ele/asele/pdf/15/15\\_0866.pdf](https://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/asele/pdf/15/15_0866.pdf)
- UNESCO Y UNIVERSIDAD NACIONAL DE COLOMBIA. (2017). *Competencias interculturales: marco conceptual y operativo*. Unesco.
- VRBINC, M. Y VRBINC, A. (2017). Approaches to the treatment of zero equivalence in a bilingual dictionary. *Lexikos*, vol. 27, 522-539.
- YU, X. (2020). Equivalence in bilingual dictionaries. *English language teaching*, vol. 13 (12), 1-4. DOI: 10.5539/elt.v13n12p1
- ZAJAC, J. (2009). La compétence lexicale au service des représentations culturelles des apprenants en langues étrangères. En *Actes du congrès international*. Thessaloniki. Département de langue et de littérature françaises de l'Université Aristote de Thessaloniki, 588-596.

## Agradecimientos

Se agradece la ayuda brindada por los estudiantes Viviana Carranza y Alexander Melo quienes propusieron la palabra *ponctualité* (puntualidad) para ser estudiada y que cooperaron con la búsqueda de informaciones sobre esta, en el marco de su trabajo de grado.